

LAO YANG

**PEE POEMS**

*translated from Chinese by*

JOSHUA EDWARDS

&

LYNN XU

 CIRCUMFERENCE BOOKS

因為患有胃痙攣、腎焦慮和腦無力，我寫了幾首撒尿詩。  
別叫我詩人，請叫我撒尿人——象含著一顆熱燙的“撒尿牛丸”那  
樣，在口中急急滾動，徐徐呼出：撒尿人

、。、，

Suffering from stomach cramps, kidney problems, and muddled thinking, I wrote some pee poems. Don't call me a poet, call me a piss person. Like a "juicy meatball," bursting suddenly in the mouth and spilling out: *piss person*

、 ° ` , ,

淚水化作尿液  
澆灌出詩  
#撒尿诗#

\*

當自由哭泣的權利也被剝奪  
尿失禁就成為所剩無多的自由之一

目睹了掌權者在人民的眼眶裡砌牆之後  
我重新發明了撒尿

\*

河床挽留了石頭 / 驅逐了河

\*

鐘安靜下來 / 時間開始了……

\*

所有的淚水湧向海 / 海擠滿了鹽

Tears become urine  
And irrigate the field of poetry  
#Pee Poem#

\*

When even the right to cry is denied  
Incontinence is one of the few remaining liberties

Seeing rulers raise walls in the eyes of the people  
I reinvent the act of pissing

\*

The riverbed detains the stone / expels the river

\*

The clock is silenced / time begins...

\*

All tears flow to the sea / the sea fills with salt

島

小陸 浮水

## **Island**

Mainland, small land

floating

河流入耳

\*

洪水翻洗了河床  
塵埃抖落了喘息

\*

每一個人都生活在自己親手而挖的陷阱裡

\*

每一句真話  
都能輕易地打折歷史的一條腿

然而總有更多的人，以廢話的語法  
向歷史插上一腳

\*

宇宙是一鍋丸子湯 / 人根本談不上肉餡兒



A river enters an ear

\*

The riverbed churns in the flood  
Dirt gasps for air

\*

Each person lives inside the hole they dig for themselves

\*

A single spoken truth  
Can easily hobble history

But always someone's fresh bullshit  
Gives history a new leg to stand on

\*

The universe is a pot of dumpling soup / humans are not  
even worth mentioning as filling

人

\*

人从众 / 众从人

\*

天空是石頭海

海是石頭

\*

萬物已就

被時間踩踏

等待寂靜降臨

Person

\*

One of many / many of one

\*

Sky a sea of stones

The sea is stone

\*

All things have already  
Been tread on by time

Waiting for stillness